

Collazione

I, 1 v. 1	C Da I K N N (bis) R a2	PVs de chantar mes pres talens ?P?os de chantar mes pres talenz PUois de chantar mesp(re)s talenz ??PVois de chantar mes p(re)s talenz (p)Os de chantar mes pris talenz ?[.]Os de chantar mes pris talenz Pus de chantar mes pres talens Pois de chantar mes pres talen
I, 2 v. 2	C Da I K N N (bis) R a2	farai un uers don suy dolens ?farai un uers don sui dolenz Farai un uers do(n) sui dolenz Farai un uers don sui dolenz Farai unuers don sui dolenz Farai unuers don sui dolenz ??faray .I. uers do(n) soy dole(n)s Farai un uers donfui dole(n)z
I, 3 v. 3	C Da I K N N (bis) R a2	no serai mais obediens ?Mais no(n) serai obedienz Mas n(on) serai obedie(n)z Mas no(n) serai obedienz Non serai mais hobediens Non serai mais hobediens no(n) seray mays obedie(n)s non serai mais obediens
I, 4 v. 4	C Da I K N N (bis) R a2	de peytau nide lemozi ?En peitau nien ?lemozi ?En pitau ni en limozi En pitau nien limozi En peitauni en lemozi En peitauni en lemozi e(n) peytaus ni e(n) lemozi ??em peitau men lemozi
II, 1 v. 5	C Da I K N N (bis) R a2	Ieu menanaray en eyssilh ??Quera men irai eneissil ?Quera men irai eneissil ?quera men irai en eissil [.]Vera men irei en eissil [.]Vera men irei en eissil Eras me(n) uau ieu e(n) essilh Qera men irei en eissil

<p>II, 2 v. 6</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>en gran paor (et) en perilh En gran paor engn peril? -1 En gran paoret en peril En gran paoret en peril Engra(n) paor. (et) en peirill Engran paoret en peirill e(n) guerra et e(n) gra(n) p(er)ilh en grant paor (et) em perilh</p>
<p>II, 3 v. 7</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>lai\s/sarai en guerra mo filh En guerra laisserai mon fil ??En guerra laisserai mo(n) fill En guerra lassairai mo(n) fill En guera laiserei monfill Enguera laiserei monfill e(n) guerra laysaray mo filh enguerra laisserei mon fill</p>
<p>II, 4 v. 8</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>e faran mal siey uezi ?Efaran mal siei uezin Efaran mal siei uezi Efaran mal siei uezi Euolran ?mal sei uezi Euolran ?mal sei uezi ?guerreyara(n) tutz siey uezi euolram mal sei uezi</p>
<p>III, 1 v. 9</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>Pus lo partirs mes aitan gieus Lo departirs mes aitan grieus ??Lo departirs mes aitan grieus ??Lo departirs mes ai tan grieus [.]Ode partirs mes aitan greus [.]Ode partirs mes aitan greus Lo departir mes ayta(n) gr\i/eus Lo departirs mesaitan grieus</p>
<p>III, 2 v. 10</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>del senhoratge de peytieus del sei?gnorage de peitieux ?Del sei(n)gnorage de peitieux Del seignoratge de peiteus Del seignoratge depeiteus Del seignoratge de peiteus del senhoratie de peytieus del segnoratge de peitieux</p>
<p>III, 3 v. 11</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>esgarda lai falco dangieus enga(r)dadefolco(n) da(n)gieus ??En gardade fol con dangieus En gardade fol condangieus En garda lais folcon dangeus En garda lais folcon dangeus e(n) garda laisel coms dangues en garda lais folcon dan gieus</p>

<p>III, 4 v. 12</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>tota ma terramon cozi lais la t(er)raelson cozi ??Lais la terraeson cosi Lais laterraeson cosi Tota latera soncozi Tota latera oncozi la t(er)ra (et)aso(n) cozi ??tota la terrason cozi</p>
<p>IV, 1 v. 13</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>Si falco dangieus nolh secor Si folcos dangieus nol socor ?Sifol tos dangieus nol socor ??Si folco dangieus nol socor [.]Ifolco dangeus noill socor ?[.]I folco dangeus noill socor Sil pros coms dangieu nol socor Si folco dangieus noil secor</p>
<p>IV, 2 v. 14</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>el reys de cuyieu tencmonor el reis de cuiieu tencmonor ?El reis de cuiieu tencmonor El reis de cui ?ieu tencmonor Elreis de cui euteig monor El reis decui euteig monor el bo(n) rey de cuy tenc honor el reis de cui en tieng monor</p>
<p>IV, 3 v. 15</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>mal li faran tug li pluzor faran li mal tut li plusor Faran li mal tut li plusor ??Fara(n) li mal tut li plusor Guerreiar lan tut li plusor Guerreiar lan tut li plusor ?guerre garla(n) siey sordeior guerreiar lan tuit li pluzor</p>
<p>IV, 4 v. 16</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>?fello gasco (et) angeui felon gascon (et) angeui ?fellon gascon et angeui ?Felo(n) gasco(n) (et) angeui ??Felon gascon et aniaui Felon gascon et eniaui fellon gascon (et) aniaui</p>
<p>V, 1 v. 17</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>Simolt non es sauis e pros Siben no(n) es sauis ni pros Si ben no(n) es sauis ni pros Siben no(n) es sauis ni pros [.]Ibenmones sauis epros ?[.]Ibenmones sauis epros Si ben non essayise pros</p>

V, 2 v. 18	C Da I K N N (bis) R a2	<u>guays e uezis (et) artillos</u> Cant ieu serai partiz de uos ?Qua(n)t eu serai partitz de uos Qua(n)t eu serai pa(r)titz de uos Quant euserei pertiz de uos Qua(n)t euserei pertiz deuos qant eu serai partitz de uos
V, 3 v. 19	C Da I K N N (bis) R a2	<u>tost</u> lauran <u>abayssat</u> en ios Vias lauran tornat enios ?Uiatz lauran tornat en ios Viaz laura(n) tornat enios Viaz lauiran tornat en ios ??Viaz lauiran tornat enios mas laura(n) tornat en ios?
V, 4 v. 20	C Da I K N N (bis) R a2	<u>q(ue)l</u> ueyran iouen <u>et</u> meschi Car loueiran ioue mesqui Car lo ueiran ioue mesqui Car lo ueira(n) ioue mesqui Quar loueiran ioue mesqui ??Quar lo ueiran ioue mes qui <u>Ca(n)</u> lo ueyra(n) ioue <u>fray</u> car lo ueiran ioue meschi
VI, 1 v. 21	C Da I K N N (bis) R a2	Merce <u>quier</u> a mon companho <u>Per</u> merce p(re)c mon (com)paignon <u>Per</u> m(er)ce prec mo(n) (com)pai(n)gnon <u>Per</u> merce prec mon co(n)paigno(n) [.]Erce <u>clama</u> mo compaigno [.]Erce <u>clama</u> mo compaigno Merce <u>cla(m)a</u> mo(n) companho(n) Merce <u>clama</u> mon compaigno
VI, 2 v. 22	C Da I K N N (bis) R a2	<u>san</u> li fis tort que lom perdo Sanc li fi tort <u>qil</u> mo p(er)don Sanc li fi tort <u>quil</u> mo perdo Sanc li fi tort <u>quil</u> mo perdo Si anc lifitort que lom perdo ??Si anc lifitort <u>quelom</u> perdo sanc li fi tort q(ue)l <u>me</u> p(er)do(n) san <u>clo</u> fiz tort <u>qe lom</u> p(er)don
VI, 3 v. 23	C Da I K N N (bis) R a2	(et) <u>ieu</u> precne ihezus del tro (et) il p(re)c eniezu del tron Et il prec en iezu del tro Et il prec en iezu del tro(n) ?Et el prec ne ihesu del tro Et el prec ne iesu deltro (et) <u>ieu</u> prec ?ne ih(esu)s del tro(n)? (et) el prec ne ihesu del tro

<p>VI, 4 v. 24</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>(et) en romans (et) en lati En romans (et) en^{son} latin En roma(n)s et en^{son} lati En romans et en^{son} lati Enromans et en^{so} lati Enromans et en^{son}lati e(n) roma(n)s (et) e(n) ^{mo(n)} lati en romanz e en^{son} lati</p>
<p>VII, 1 v. 25</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>De proeza e de^{ualor} ^{suy} De proeza ede^{ioi} fui De proessa ede^{ioi} fui ?De proesa ede^{ioi} fui [.]E proesse de iouen fui ??[.]Eproesse de iouen fui De proesa e ^{dardim(en)} De proeze de iouen fui</p>
<p>VII, 2 v. 26</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>mas ara^{nos} partem^{abduy} Mais ara parte(m) ambedui Mas ara parte(m) ambedui Mais ara parte(m) ambedui ??Mas era^{partem} ambedui Mas era parte ambedui ^{soy auut may raume(n)} parte(n) mas era parteim ambedui</p>
<p>VII, 3 v. 27</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>(et) ieu^{uacmenlay} a seluy Et eu^{irai men} ascellui ?Et ieu^{irai men} acellui Et eu^{irai men} acellui Et ^{uirai men}acelui Et eu^{irai mena} celui (et) ieu a seluy ^{vraymen} (et) eu^{iraimen} a celui</p>
<p>VII, 4 v. 28</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>on ^{li} peccador ^{penran} fi on tut peccador troban fi ?On tut peccador troban fi On tut pecchador troban fi Ontuit peccador trobon fi Ontuit peccador trobonfi O(n) tot^z peccadors ^{pe(n)ran} fi ??on tuit pecador trobon fi</p>
<p>VIII, 1 v. 29</p>	<p>C Da I K N N (bis) R a2</p>	<p>^{Mout} ai estat cuendes egais ?^{Mout} ai estat cuedes egais ^{Mout} ai estat cuendes egais [.]Ant aiestat coindes egais [.]Ant aiestat coindes egais ? Tant ai estat^{conides} e gais</p>

VIII, 2 v. 30	C Da I K N N (bis) R a2	Mas nostre seigner nol uol mais ?Mas nostre seingner nol uol mais Mas nostre seingner nol uol mais ?Mas nostre seigner nol uol mais Mas n(ost)re seigner nol uol mais ? mas nostre segner nol uol mais
VIII, 3 v. 31	C Da I K N N (bis) R a2	ar no(n)puescplus soffrir lo fais Ar no(n) poscpl(us) soffrir lo ?fais ?Ar no(n) poscplus soffrir lo fais ??Era non pos sufrir ?lofais Era non pos sufrir lofais ara non puesc sufrir. lo fais
VIII, 4 v. 32	C Da I K N N (bis) R a2	ta(n)t soi aprochatz dela fi tant sui aprochatz de lafi ??Tant soi aprochatz de la fi Tantfuiapazaz de lafi Tant fui aprozaz delafi tant sui aprochatz de la fi
IX, 1 v. 33	C Da I K N N (bis) R a2	Aissi lays tot quant amar suelh Tot ai guerpit cant amar sueill Tot ai guerpit qant amar suoill Tot ai guerpit quant amar suoill ?[.]Ot aigurpit quant amar soill [.]Ot aigurpit quant amar soill Aysi laysi so camar suelh Tot ai guerpit qant amar soil
IX, 2 v. 34	C Da I K N N (bis) R a2	caualairia (et) orguelh ?Caualaria (et) orgoill Cauallaria et orgoill ?Caualaria et orgoill Caualaria et orgoill Caualaria et orgoill ??caualaria (et) erguelh ?cauallaria (et) orgueill
IX, 3 v. 35	C Da I K N N (bis) R a2	e uauc men lai ses tot destuelh Epos dieu platz tot oacueill ??Epois dieu platz tot oacuoill Epuois dieu platz tot oacuoill Mas adeuplaz tot oacoill Mas adeuplaz tot oa coill Ede drap de color me tuelh pueis a deu plaz tot o acueill

IX, 4 v. 36	C Da I K N N (bis) R a2	on merce clamon pellegrin ??Eprec li q(ue)m retengam si Eprec lui q(ue)m retengab si Eprec lui qem retengabse Et el quem reteigna absi Et el quem reteigna absi et el qe(m) reteignha ab si
X, 1 v. 37	C Da I K N N (bis) R a2	Mos enemix prec a la mort Toz mos amics p(re)c alamort ?Totz mos amics p(re)c ala mort Totz mos amics prec alamort [.]Oz mos amir prec qualamort [.]Oz mos amir prec qualamort? Totz mos amicx prec calamort ??Totz mos amics precge la mort
X, 2 v. 38	C Da I K N N (bis) R a2	q(ue) sion metge moncofort Q(ue)i uen gran tut. Emon ren fort ?Queil ue(n)ga(n) tuit emo(n) ren fort Queill ue(n)gan tuit emon ren fort Vei gno(n) tuhsai al meuconort Vei gnon tuhsai al meuconort Siande miemoro(n) fort ueignon tuitzaial meuco(n)fort
X, 3 v. 39	C Da I K N N (bis) R a2	quanc se amey ioc e de port Q(ue) uai auut ioi edeport Q(ue)u ai auut ioi e deport Quieu ai auut ioi edeport Queu ai agut ioi edeport ??Queu ai agut ?ioi edeport Q(ui)eu ay auut ioy e deport qieu ai agut ioi e deport
X, 4 v. 40	C Da I K N N (bis) R a2	luenhde me (et)en mon aizi loi(n)g ep(re)s (et)mon aizi ?Loing epres (et)amo(n) aizi Loing epres etamo(n) aizi Loig epres eten mon aizi Loig epres et en mon aizi el luenh e pres del mo(n) aysi ??loing e pres (et)en monaizi
XI, 1 v. 41	C Da I K N N (bis) R a2	Aissi gурpisc ioy e deport Aissi guerpisc ioi edeport Aissi guerpisc ioi edeport Aissi guerpisc ioi edeport ? ? ?

XI, 2 v. 42	C	e uar e gris e sembeli
	Da	Euair egris esembeli
	I	?Euair egris e senbeli
	K	Euair egris esembeli
	N	
	N (bis)	
	R	ebel caussar e sembeli
	a2	

- letto 1260 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-35>